



The Australasian Institute of  
Judicial Administration Incorporated

# THE USE OF INTERPRETERS IN COURTS AND TRIBUNALS

**12-14 MARCH 2009**

Esplanade Hotel and University of Notre Dame, Fremantle, Western Australia

*(This is not the final program, please see the AIJA website at [www.aija.org.au](http://www.aija.org.au) for continual update)*

An application has been made to the Legal Practice Board of Western Australia for the Conference to be credited for Continuing Professional Development points for Western Australian practitioners.

## THURSDAY 12 MARCH 2009

1400 – 1700	Registration at Esplanade Hotel
1800 – 1930	<b>Welcome Reception at Courthouse Courtyard, University of Notre Dame</b>

## FRIDAY 13 MARCH 2009

0730 – 0900	Registration at Esplanade Hotel
0900 – 0915	<b>Welcome to Country</b> <b>Welcome to Delegates</b> <i>Professor Celia Hammond, Vice-Chancellor, University of Notre Dame, Australia</i> <b>Welcome on behalf of the AIJA</b> <i>The Hon Justice Christine Wheeler, Court of Appeal, Western Australia, AIJA President</i> <b>Chair:</b> <i>Senior Judge Mary Ann Yeats, District Court of Western Australia</i>
0915 – 1030	<b>Working with interpreters effectively in the courtroom</b> This session will identify and discuss the typical problems encountered in courts and tribunals <b>Presenter:</b> <i><a href="#">Associate Professor Sandra Hale</a>, School of Humanities and Languages, the University of Western Sydney</i> <b>Commentator:</b> <i>Ms Robyn Tsapazi, NAATI Accredited Interpreter, Western Australia</i> <b>Chair:</b> <i>Professor Greg Reinhardt, Executive Director, AIJA</i>
1030 – 1100	Morning Tea
1100 – 1300	<b>Indigenous Interpreting for courts</b> This session will look at Indigenous languages and the challenges that they present for courts and tribunals <b>Presenters:</b> <i>Dr Michael Cooke, Principal Consultant, Intercultural Communications and Ms Annette Kogolo, Senior Walmajarri Interpreter, Kimberley Interpreting Services</i> <b>Chair:</b> <i>Dr Kate Auty, Magistrate, Western Australia</i>
1300 – 1400	Lunch

## FRIDAY 13 MARCH 2009 (cont'd)

1400 – 1530	<p><b>Aspects of Inter-cultural communication, new media and languages</b></p> <p>This session will identify problems which may arise where a court or tribunal is dealing with a witness whose language is not readily amenable to verbal interpretation and where responses may be signified by way of gesture, where a language has no written tradition and where culture may inform a witness's response to questions.</p> <p><b>Presenters:</b> <i>Ms Robyn Tsapazi, Ms Ella Davies, Ms Michaela Sloan, Mr Bhim Nagpal and Ms Sue Massoudi, NAATI Accredited Interpreters</i></p> <p><b>Chair:</b> <i>Senior Judge Mary Ann Yeats, District Court of Western Australia</i></p>
1530 – 1600	Afternoon Tea
1600 – 1715	<p><b>Preparation for court: what interpreters need to know and what courts need to know</b></p> <p>There is a need to ensure that interpreters are trained in relation to the working of courts and tribunals and that both judges and counsel are versed in working with them.</p> <p><b>Presenters:</b> <i>Dr Daniel Stepniak, the University of Western Australia and Ms Heather Glass, Translating and Interpreting Industry Consultant, Government Skills Australia, Western Australia</i></p> <p><b>Chair:</b> <i>Judge Kate O'Brien, District Court of Western Australia</i></p>
1900	<p><b>Conference Dinner</b></p> <p>The Mussel Bar, Fremantle, 42 Mews Road, Fishing Boat Harbour, Fremantle</p> <p>Dress: Smart Casual</p> <p><b>Speaker:</b> <i>Dr Bruce Moore, author of "Speaking Our Language: The Story of Australian English"</i></p>

## SATURDAY 14 MARCH 2009

0800 – 0900	Registration at Theatre ND46/209, Health Sciences & Rehabilitation Research Building, 33 Phillimore Street (cnr Henry Street), University of Notre Dame
0900 – 1030	<p><b>Communication diversity within the disability sector</b></p> <p>This session will look at the difficulties encountered by persons with a disability in relation to interpretation, including the use of information technology by people with complex communication needs.</p> <p><b>Presenters:</b> <i><a href="#">Ms Di Robinson</a>, President, Guardianship Tribunal, New South Wales, <a href="#">Ms Debora Colvin</a>, Head, Council of Official Visitors, Western Australia and <a href="#">Mr Harvey Hatch</a>, Manager, Victim Support and Child Witness Services, Western Australia</i></p> <p><b>Chair:</b> <i>The Hon Justice John McKechnie, Supreme Court of Western Australia</i></p>
1030 – 1100	Morning Tea
1100 – 1230	<p><b>Developing a protocol for the better use of interpreters in courts and tribunals</b></p> <p>What are the challenges? For judges and tribunal members? For legal aid? For Government? For changes in dispute resolution such as mediation? In dealing with new languages?</p> <p><b>Presenters:</b> <i>Mr Paul Hellander, Manager, Interpreting and Translating Centre, South Australia and Judge Kate O'Brien, District Court of Western Australia</i></p> <p><b>Chair:</b> <i>Professor Greg Reinhardt, Executive Director, AIJA</i></p>
1230 – 1245	Closing Address/Wrap-up

### DISCLAIMER

This publication has been prepared for the clients and conference participants of the Australasian Institute of Judicial Administration (AIJA) Use of Interpreters in Courts and Tribunals Conference. No responsibility for any loss occasioned to any person acting on or refraining from action as a result of material in this publication is accepted by AIJA. The contents of this publication are correct at time of printing; however AIJA reserves the right to make changes as it sees fit. © AIJA 2009